



Avviso di selezione pubblica per titoli per il conferimento di n. 2 incarichi autonomi LIBERO-PROFESSIONALI a titolare di P. IVA per attività di interpretariato - Docente di riferimento Prof. Luisa Saiani

(Cod. CLA-IGIENE 01/2022)

AFFISSO IL 21/04/2022

SCADE IL 5/05/2022

Il Direttore del Dipartimento di Diagnostica e Sanità Pubblica, Università degli Studi di Verona,

VISTO lo Statuto dell'Università degli Studi di Verona;

VISTO il D.Lgs. n. 165 del 30 marzo 2001 e successive modificazioni ed integrazioni;

VISTO il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità emanato con Decreto Rettorale n. 1315 Prot. 222728 del 09/08/17;

VISTO il Regolamento per l'affidamento a personale estraneo all'Università di incarichi di prestazione autonoma emanato con Decreto Rettorale n. 6738/P del 29.06.2000, nonché gli artt. 2222 e ss. Codice Civile;

VISTO l'art. 32 del D.L. 4 luglio 2006 n. 223 convertito in legge 4 agosto 2006 n. 248 recante disposizioni in materia di collaborazione;

VISTO il Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università degli studi di Verona emanato con Decreto Rettorale n. 53171 del 19.12.2006;

VISTA la Legge 27.12.2007 n. 244;

VISTO il parere del Dipartimento della Funzione Pubblica, Presidenza del Consiglio dei Ministri del 21.01.2008;

VISTA la Circolare n. 2 del Dipartimento della Funzione Pubblica, Presidenza del Consiglio dei Ministri dell'11.03.2008;

VISTA la Legge 6 agosto 2008 n. 133 di conversione, con modificazioni, del D.L. 25 giugno 2008 n. 112;

VISTO l'articolo 3, comma 1, della Legge n. 20/94, così come modificata dalla Legge n. 102/2009 di conversione del D.L. n. 78/2009;

VISTO l'art 5 del decreto legislativo 25 maggio 2017 n. 75 (G.U. 7 giugno 2017 n. 130);

VISTA la circolare n.3/2017 del Ministro per la semplificazione e la Pubblica Amministrazione Madia;

VISTO il Dlgs n. 75/2017 art. 22, comma 8;

VISTA la richiesta trasmessa per vie brevi dalla Prof. Luisa Saiani di attivazione di una selezione pubblica per titoli per affidare n. 2 incarichi libero professionali indispensabili allo svolgimento dell'attività di interpretariato dall'inglese all'italiano; CONSIDERATA la necessità di avvalersi di personale adeguato sotto il profilo delle abilità di interpretariato specialistico per l'area sanitaria;

PRESO ATTO che il Responsabile Scientifico richiedente dichiara che non sono presenti tali competenze all'interno dell'Ateneo;

VISTO il provvedimento d'urgenza del Direttore del Dipartimento n. 57/2022 del 12/04/2022 di autorizzazione ad indire la procedura di valutazione comparativa per l'attivazione di n. 2 incarichi di lavoro autonomo libero professionale per la finalità sopra indicata;

INDICE

una selezione pubblica, per titoli, per il conferimento di contratti di lavoro autonomo libero professionale per lo svolgimento di attività di interpretariato nell'ambito di 2 seminari con Docenti canadesi e americane di Nursing e Medical Education, nello specifico:

- N. 1 esperto per attività di traduzione consecutiva ENG-ITA per la giornata di lunedì 16 maggio
- N. 2 esperti per attività di traduzione simultanea ENG-ITA per la giornata di sabato 18 giugno

Le persone selezionate dovranno collaborare per lo svolgimento delle seguenti attività:

- Attività di interpretariato sia consecutivo che simultaneo di docenti straniere di nursing e medical education
- Traduzione di materiali didattici

Art. 1- Requisiti richiesti



I candidati dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti:

- Laurea Magistrale LM-94 Traduzione Specialistica e interpretariato
- Titolarità di partita iva;
- Esperienza documentata di interpretariato nel campo sanitario
- Esperienza documentata di docenza di inglese nel campo sanitario
- Non aver riportato condanne penali e/o di non aver procedimenti penali pendenti tali da determinare situazioni di incompatibilità con l'incarico da espletare;
- Godimento dei diritti civili e politici;

Alle selezioni non possono partecipare coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla struttura che richiede la stipula del contratto ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo. Inoltre, alle selezioni non potrà partecipare il personale in quiescenza anticipata di anzianità ai sensi dell'art. 25 della legge 724/1995.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del presente avviso. Il mancato possesso dei requisiti di ammissione o la mancata dichiarazione degli stessi comporta l'esclusione del candidato dalla procedura di selezione.

I collaboratori dovranno espletare personalmente l'attività oggetto del contratto, in piena autonomia, senza alcun vincolo di subordinazione né di esclusività nei confronti della struttura.

Art. 2 -Domande di partecipazione

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta semplice, secondo lo schema allegato al presente bando, firmata dagli aspiranti, indirizzata al Direttore del Dipartimento di Diagnostica e Sanità Pubblica dell'Università degli Studi di Verona, deve essere presentata **ESCLUSIVAMENTE** tramite Posta Elettronica Certificata, entro il termine perentorio del 5 maggio 2022.

La trasmissione della domanda tramite Posta Elettronica Certificata (PEC) va effettuata all'indirizzo ufficio.protocollo@pec.univr.it; la domanda e gli allegati per i quali sia prevista la sottoscrizione, dovranno essere debitamente sottoscritti, ed inviati con la copia di un documento valido di identità, in formato PDF. Sarà ritenuta valida anche la domanda trasmessa da un indirizzo di posta elettronica non certificata.

Nell'oggetto della mail si dovrà specificare: **Domanda per selezione pubblica Cod. CLA-IGIENE 01/2022 per il conferimento di n. 2 incarichi LIBERO-PROFESSIONALI a titolari di P.IVA per interpretariato- rif. Prof. Luisa Saiani, specificando la/le data/e per la/le quale/i si intende concorrere alla procedura di selezione pubblica.**

L'accettazione dell'incarico per il seminario che si terrà in data 16 maggio comporterà l'automatica accettazione per lo svolgimento dell'incarico professionale anche per la giornata del 18 giugno. È fatta salva la possibilità di selezionare esclusivamente la giornata del 18 giugno. La mancata indicazione di una o entrambe le date selezionabili è preclusiva alla ammissione della selezione.

L'Amministrazione universitaria non si assume alcuna responsabilità nel caso in cui i file trasmessi tramite PEC non siano leggibili.

Nella domanda i candidati, consapevoli della responsabilità penale in caso di dichiarazioni mendaci, ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, dovranno dichiarare:

1. il proprio cognome e nome (scritti in carattere stampatello se la domanda non sia dattiloscritta); le donne coniugate dovranno indicare il cognome da nubile;
2. il codice fiscale;
3. la data e il luogo di nascita,
4. la residenza con l'indicazione della via, del numero civico, della città, della provincia, del codice di avviamento postale;
5. la cittadinanza posseduta;
6. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali pendenti, ovvero le eventuali condanne penali riportate o i procedimenti penali eventualmente pendenti;
7. di avere adeguata conoscenza della lingua italiana;
8. il domicilio o recapito, completo del codice di avviamento postale, al quale si desidera siano trasmesse le comunicazioni relative alle selezioni, con l'impegno a segnalare tempestivamente le variazioni che dovessero intervenire successivamente.

Il Dipartimento non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni di recapito o da non avvenuta o tardiva informazione di variazione dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Le domande dovranno essere corredate da un:



1. **Curriculum Vitae** relativo agli studi compiuti ed alle esperienze professionali acquisite con indicazione della persona, ente o azienda presso la quale il rapporto ha avuto luogo, il periodo e la sede in cui l'attività è stata svolta e le funzioni espletate. Il Curriculum dovrà essere datato e firmato dal candidato;
2. **Una dichiarazione sostitutiva di certificazione e sostitutiva di atto di notorietà** resa ai sensi degli art. 46-47 del D.P.R. 445/2000 compilata esclusivamente sul modello C allegato;
3. fotocopia del **Documento di Identità** del sottoscrittore.

Il Dipartimento si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive contenute nella domanda di partecipazione alla selezione e nel curriculum. Qualora dai controlli sopra indicati emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguiti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento anche successivamente alla stipula del contratto di incarico.

Art. 4 - Commissione Giudicatrice:

L'incarico verrà assegnato a giudizio insindacabile della Commissione Giudicatrice composta da:

- Prof. Luisa Saiani Presidente
- Prof. Federica Canzan Componente
- Dott.ssa Elisa Ambrosi Componente con funzioni verbalizzanti
- Prof.ssa Elisabetta Zanolin Supplente

Art. 5 - Modalità di svolgimento della selezione:

La selezione dei candidati avverrà mediante la valutazione dei titoli dichiarati nel CV.

I criteri per la valutazione comparativa dei candidati sono i seguenti:

- Laurea Magistrale LM-94 Traduzione Specialistica e interpretariato fino a 10 punti
- Esperienza documentata di interpretariato nel campo sanitario fino a 25 punti
- Esperienza documentata di docenza nel campo sanitario fino a 25 punti

Il punteggio massimo attribuibile a ciascun candidato per la valutazione dei titoli è di punti 60.

I titoli potranno essere autocertificati tramite dichiarazione sostitutiva di atto notorio o autocertificazione contenuta nel curriculum professionale. Non saranno valutati i titoli che dovessero pervenire dopo la data di scadenza del termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso.

La selezione per titoli avverrà il giorno **9 maggio 2022 alle ore 15.00** e consisterà nella valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel Curriculum Vitae, mirante ad accertare la coincidenza delle competenze possedute dal candidato con le specifiche peculiarità del profilo richiesto e l'attitudine a svolgere le attività oggetto dell'incarico.

Alla conclusione della valutazione dei titoli, la Commissione redigerà un verbale con i criteri, i risultati motivati delle valutazioni e la graduatoria di merito per ciascun incarico richiesto secondo l'ordine decrescente della votazione complessiva.

Il Decreto di Approvazione degli Atti, contenente la graduatoria di merito per ciascuno degli incarichi e delle rispettive date, sarà pubblicato all'Albo Ufficiale di Ateneo e sarà visibile sul sito web di Ateneo all'indirizzo <http://www.univr.it/concorsi>.

Il Dipartimento si riserva la facoltà di procedere alla selezione anche in presenza di una sola domanda di partecipazione. La Commissione può, altresì, dichiarare non idonei tutti i candidati che abbiano presentato domanda di partecipazione.

Il Dipartimento si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria per il conferimento di ulteriori incarichi, secondo quanto disposto dall'art. 7 del Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa, citato in premessa.

Art. 6 – Trattamento economico, modalità di esecuzione della prestazione per personale esterno

L'incarico deve svolgersi nelle giornate indicate, corrispondenti alle disponibilità dichiarate in domanda. Ciascun collaboratore vincitore della selezione sottoscriverà il relativo contratto di prestazione d'opera ai sensi degli artt. 2222 e ss del Codice Civile con il Direttore di Dipartimento.



Il titolare del contratto adempie la propria prestazione senza alcun vincolo di subordinazione, entro il termine indicato nel contratto ed avrà come Responsabile Scientifico il Prof. Luisa Saiani. Il soggetto utilmente collocato verrà considerato rinunciataro qualora non si presenti entro il termine fissato per la sottoscrizione del contratto. In questo caso gli incarichi potranno essere conferiti mediante scorrimento della graduatoria della selezione.

Per le collaborazioni sono previste le seguenti somme omnicomprendenti di tutti gli oneri, sia a carico dell'ente che del percipiente:

- Per la giornata di lunedì 16 maggio 2022, euro 300,00 euro (Iva inclusa) per sessione di traduzione consecutiva;
- Per la giornata di sabato 18 giugno 2022, euro 380,00 euro (Iva inclusa) per traduzione simultanea.

Sul predetto compenso verranno effettuate le ritenute fiscali e contributive obbligatorie.

Art. 7 - Modalità di svolgimento dell'incarico:

L'incaricato si impegnerà a svolgere in presenza (non sono consentite piattaforme informatiche per il collegamento da remoto) tutte le attività connesse al predetto incarico nel rispetto delle istruzioni e delle direttive impartite dal Responsabile Scientifico dei Seminari- Prof. Luisa Saiani, fermi restando l'assenza di qualsiasi vincolo di subordinazione e l'autonomia di esecuzione della prestazione. In caso di mancata esecuzione della prestazione o di mancato rispetto delle direttive impartite ai fini del corretto svolgimento dell'incarico, il Dipartimento adotterà i provvedimenti necessari ai fini della risoluzione del contratto, del recupero delle somme già corrisposte all'incaricato e del risarcimento del danno, ove ne ricorrano le condizioni. L'incaricato, compatibilmente con gli impegni assunti con l'accettazione dell'incarico, sarà libero di prestare la propria attività lavorativa, sia autonoma che subordinata, in favore di terzi, nel pieno rispetto della riservatezza e solo se l'attività prestata non sia concorrente con quella oggetto del presente bando.

Art. 8 - Pubblicità

Il presente avviso sarà pubblicato all'Albo Ufficiale di Ateneo all'indirizzo <http://www.univr.it/concorsi>.

Art. 9 – Trattamento dei dati personali (Informativa ai sensi dell'art. 12 del D.Lgs. 196/2003)

L'Università di Verona è titolare del trattamento dei dati personali dei partecipanti alle selezioni, ai sensi del Regolamento UE 2016/679; un'informativa di dettaglio su finalità del trattamento, destinatari dei dati e esercizio dei diritti dell'interessato è disponibile sul sito istituzionale.

Verona, 12 aprile 2022

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI DIAGNOSTICA E SANITÀ PUBBLICA
PROF. ALBINO POLI

(Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del D.Lgs 82/2005 s.m.i. e norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa)



ALLEGATO A

AL DIRETTORE DEL
DIPARTIMENTO DI DIAGNOSTICA E SANITA' PUBBLICA,
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA
P.le L.A. Scuro, 10, Policlinico Borgo Roma
37134 Verona

DOMANDA DI AMMISSIONE PER I DIPENDENTI

Il
sottoscritto/a _____
_____ (1)
codice
fiscale _____

in servizio di ruolo presso l'Università degli Studi di Verona,
Dipartimento/
Direzione/Facoltà/Centro _____

Inquadro nella categoria _____ pos. Ec.

consapevole della responsabilità penale cui può andare in contro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000),

dichiara:

- a) di essere disponibile a prestare l'attività descritta nel bando Cod. Sel. CLA-IGIENE 01/2021 durante l'orario di servizio ed a titolo gratuito nella/e seguente/i data/e:
- 16 MAGGIO e 18 GIUGNO 2022
- 18 GIUGNO 2022
- b) di essere in possesso del requisito di ammissione richiesto nell'avviso di selezione, come documentato dettagliatamente nell'allegato modello C;
- c) di presentare gli eventuali altri titoli valutabili di cui è in possesso indicati nell'allegato modello C
- d) di eleggere il proprio domicilio ai fini della presente selezione in _____
provincia di _____ c.a.p. _____
via _____ n. _____
telefono _____

Allega Curriculum Vitae, allegato C e fotocopia di un documento di identità in corso di validità come previsto dall'art.3 del presente bando.



Verona _____

Firma _____

Il sottoscritto dichiara di essere consapevole che l'Università può utilizzare i dati contenuti nella presente dichiarazione esclusivamente nell'ambito e per i fini istituzionali della Pubblica Amministrazione (D.Lgs n. 196 del 30.06.2003, art. 18).

Verona _____

Firma _____

FIRMA E TIMBRO PER AUTORIZZAZIONE DEL RESPONSABILE DELLA STRUTTURA

(1) le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubile



ALLEGATO B (Domanda di Partecipazione)

Al Direttore del DDSP
Università degli Studi di Verona
Piazzale L.A. Scuro 10
37134 Verona

Io sottoscritto/a

NOME	
COGNOME	
LUOGO DI NASCITA	
PROVINCIA DI NASCITA	
DATA DI NASCITA	
CODICE FISCALE/PARTITA IVA	
COMUNE DI RESIDENZA	
PROVINCIA	
VIA E NUMERO CIVICO	

chiedo l'ammissione al concorso pubblico Cod. CLA-IGIENE 01/2022 per il conferimento di n. 2 incarichi di collaborazione occasionale finalizzato ad attività di interpretariato relative a Seminari di Nursing e Medical Education pubblicato il giorno _____ all'Albo Ufficiale di Ateneo rep n. _____ per la/e seguente/i data/e:

- 16 MAGGIO e 18 GIUGNO 2022
- 18 GIUGNO 2022

A tal fine dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 DPR 445/2000 in caso di dichiarazioni mendaci in autocertificazioni e dichiarazioni sostitutive di atto notorio:

- di aver preso visione del bando di concorso e di sottostare a tutte le condizioni in esso stabilite
- di essere cittadino _____
- (se la cittadinanza non è italiana) di avere una buona conoscenza della lingua italiana

- di essere residente in Italia dal _____

- di possedere il seguente titolo di studio: _____ conseguito il _____ presso _____ con votazione _____

- di non aver riportato condanne penali, né avere procedimenti penali pendenti



- di non essere stato interdetto dai pubblici uffici nonché di non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato dall'impiego presso una pubblica amministrazione, ovvero di non essere stato dichiarato decaduto da un impiego pubblico a seguito dell'accertamento che l'impiego stesso è stato conseguito mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabili
- di non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento di Diagnostica e Sanità Pubblica ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo (ai sensi dell'art. 18 della legge 240/2010).
- Con riferimento alle disposizioni di cui al D. Lgs 30 giugno 2003 n. 196 concernente la tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali, autorizzo il Dipartimento di Diagnostica e Sanità Pubblica, quale titolare dei dati inerenti al presente concorso, ad utilizzare i dati contenuti nella domanda, ai soli fini della gestione dell'attività concorsuale
- Di allegare alla presente domanda il curriculum ai fini dell'attribuzione del punteggio di cui all'articolo 5 del bando
- Di avere il seguente indirizzo di posta elettronica _____ a cui sarà inviata ogni comunicazione relativa al presente concorso
- Di impegnarsi a comunicare le eventuali variazioni successive e riconoscendo che il Dipartimento di Diagnostica e Sanità Pubblica non assume alcuna responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario
- Che i documenti allegati a questa domanda di partecipazione al concorso sono conformi all'originale, a tal fine allego copia del documento di identità

Elenco allegati:

- Documento d'Identità in corso di validità
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

LUOGO E DATA _____ / ____ / ____

FIRMA (se non viene allegata la carta d'identità, la firma deve essere apposta in presenza dell'addetto del dipartimento di Diagnostica e Sanità Pubblica)



UNIVERSITÀ
di **VERONA**

Dipartimento
di **DIAGNOSTICA
E SANITÀ PUBBLICA**

Data, luogo

Firma

Dipartimento di Diagnostica e sanità pubblica

Piazzale Ludovico Antonio Scuro n.10 – 37134 Verona | Direttore: Prof. Albino Poli. E-mail: albino.poli@univr.it
P. IVA 01541040232 | C.F. 93009870234